



ВІСТІ ОСЕРЕДКУ

OSEREDOK NEWS

Vol. 7, No. 2 Жовтень 2016 October

ANDRIYIVSKY VECHIR FUNDRAISER FOR OSEREDOK



A MYSTICAL EVENING OF FORTUNE TELLING FUN
Thursday, December 8, 2016 7:00 pm
Qualico Family Centre, Assiniboine Park
Tickets \$125
@ Oseredok, 184 Alexander Ave.
Call 204-942-0218 Email ucec@mymts.net

РОЗКЛАДАННЯ decomposition



Любов Якимчук Lyuba Yakimchuk

Ukrainian poet, screenwriter, journalist

Saturday, November 5, 2016 3:00 – 5:00 pm

Українською In Ukrainian

Yakimchuk concerns herself with the issue of literature in times of war and poses questions: how can a writer work with material derived from catastrophe, and can literature exert an influence on real life?

Born in Pervomaisk, Luhansk oblast', and currently living in Kyiv, Ms Yakimchuk is the author of several poetry collections, the most recent one being *Apricots of Donbas* (2015). Kyiv's New Time magazine listed Yakimchuk among the one hundred most influential people of culture in Ukraine.

This event is presented by: The Danylo Struk Programme in Ukrainian Literature of the Canadian Institute of Ukrainian Studies; Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba; and Oseredok Ukrainian Cultural and Educational Centre



ON REMEMBRANCE DAY

WEAR A POPPY

**Honour all who gave their life
for freedom**

Pins available at Oseredok Boutique

Spotlight on ...

CUNARD LINE:

More than a Conveyance across the Atlantic



Cunard Line. Ukrainian Department
270 Main Street, Winnipeg, Man. Canada
Ukrainian language brochure [1928-1929]
From the Demetrius Michael Elcheshen Fonds

Immigration was and is a serious business and, in its day, Cunard Line was in the immigration business.

Take this Cunard Line brochure for example. Published in the late 1920s in Ukrainian, it offers an insight into the company's thinking about services. Cunard Line, an Anglo-American steamship company, had offices in every major Canadian urban centre, including Winnipeg (270 Main Street) and it had a Ukrainian Department with Iwan Boberskyj (1925-1932) as its head.

The brochure offers practical advice on the immigration process. Firstly, it informs that farmers already in Canada have the right to sign applications to bring in new immigrants, a process familiar to us as sponsorship. It further notes that immigrants already resident in Canada can bring in their wives, children, brothers and sisters, an immigration process that we refer to as family re-unification.

Cunard Line indicates that the company will prepare, at no cost, all the necessary immigration documents –

applications, affidavits, permits, among others. It also offers advice about traveling across the ocean and how to send money to the Old Country. The brochure provides a map of Canadian National Railway lines from coast to coast and branch lines in every province so that new immigrants can locate their destinations.

Пісня Про Кунарда.

По-і-ау-я до Канади, хто мені по-мо-же?
Кунарда каже: не-жу-ри-ся, все зроблю не-бо-же.

Поїду я до Канади, Каже Кунард в Галіфаксі:
Хто мені допоможе? „Щастя вам желаю,
Кунард каже: „Не журися, Ідьте тринор там на Захід,
Все зроблю небоже”. Земля, як у раю.

A quaint entry in the brochure is a “Song about Cunard” written in Ukrainian by Ivan Shevchuk, a farmer in Bon Accord, Alberta. It has 10 stanzas to be sung as a Ukrainian ‘kolomeyka’. The song describes the arrival in London, Liverpool, Halifax, and finally in Winnipeg, praising Cunard for its generosity in helping new immigrants

It must have been reassuring to early Ukrainian settlers that information about coming to Canada was available in Ukrainian. A cynic might comment that Cunard was only “looking after business”. It was, nevertheless, “smart” business and very useful to the immigrants with minimal or no English language skills.

Christmas Fair

With Ukrainian Flair

Friday, December 2, 2016, 10 am to 8 pm

Saturday, December 3, 2016, 10 am to 4 pm

There's something for every taste and budget at Oseredok's annual Christmas Fair— jewelry by Ukrainian Canadian artisans, artwork, Christmas decorations from Ukraine, books in Ukrainian and English, a well-stocked children's section, CDs, DVDs, ceramics, embroidery, and more... Come with friends! Bring the whole family! Enjoy the refreshments! 15% Discount for members.

SYMPOSIUM

Friday, November 18, St. Andrew's College, 7 – 9 pm
Saturday, November 19, Oseredok, 9 am to 5 pm



The Centre for Ukrainian Canadian Studies
Dept. of German & Slavic Studies
Oseredok
Ukrainian Cultural and Educational Centre
St. Andrew's College
Ukrainian Academy of Arts & Sciences in Canada

present

UKRAINIAN CANADIANS' CONTRIBUTION TO CANADA: BEYOND THE FOUNDING STORY

A symposium exploring new dimensions to the Ukrainian Canadian narrative

Friday, November 18, 2016
7-9 pm @ St. Andrew's College, 29 Dysart Rd., University of Manitoba

and

Saturday, November 19, 2016
9 am to 5 pm @ Oseredok Ukrainian Cultural and Educational Centre
184 Alexander Ave. East

Registration fee: \$40 per person
Students free of charge (Student ID req'd)

Advance registration required
Registration deadline: November 14, 2016
Call 204-942-0218 to register
(M/C, Visa, Debit, Cheque)

Sponsored in part by:
THE WINNIPEG FOUNDATION
North Winnipeg Credit Union

Reflecting on the legacy of 125 years in Canada, this symposium seeks to explore new dimensions to the Ukrainian Canadian narrative. The range of themes includes language and education, religion, art, folklore, and music presented by distinguished scholars from the University of Alberta, University of Manitoba, University of Toronto, McGill University, and Queen's University, among others.

The Symposium kicks off Friday evening, November 18th at St. Andrew's College (7 – 9 pm) and continues through Saturday at Oseredok (9 am to 5 pm).

Registration is \$40 for the full conference and includes a wine & cheese reception, lunch, coffee & snacks. No fee for students. Advance registration is required for all. To register call 942-0218 or register in person at 184 Alexander Ave. East or contact us at ucec@mymts.net. Master Card, Visa and Debit cards accepted.

Sponsored by the Centre for Ukrainian Canadian Studies, Dept. of German & Slavic Studies, St. Andrew's College, Oseredok Ukrainian Cultural and Educational Centre, and the Ukrainian Academy of Arts & Sciences in Canada. Funded in part by The Winnipeg Foundation and North Winnipeg Credit Union.

O. KOSHETZ CHOIR 70: THE EXHIBITION November 27, 2016 to February 11, 2017

Linking the name of Oleksander Koshetz (1875-1944), renowned choral conductor, composer, arranger and ethnographer, to the young choir of the Ukrainian



O. Koshetz Choir at Century 21 Studio, 1985

National Federation was an inspired initiative. It not only consolidated the reputation of this choir, but also set the stage for the legacy it promoted and the legacy it created.

The exhibition provides an overview of the life of the O. Koshetz Choir from 1946 to 2016. It illustrates the choir's role as cultural ambassador, bringing Ukrainian choral repertoire to wider audiences, both locally and internationally. It documents the choir's role as a community choir engaged in the cultural life of Winnipeg's Ukrainian community. And it offers an insight into the choir's role in strengthening Ukrainian cultural awareness and promoting a sense of identity through music.

Board of Directors 2016/2017

Martha I. Chuchman, president
Don Boitson, vice-president
Irka Semaniuk, secretary
Roman Jaworsky, treasurer

Jerry Baluta
Kathrine Basarab
Adrian Hawaleshka
Halyna Ishchuk
Violet Newediuk-Fostey
Myron Pawlowsky
Anne Rusnak
Irena Waplak

Audit Committee 2016/2017

John Bogucki, chair
Roma Bellhouse
Oleh Ilnyckyj
Myron Pawlowsky
Irena Waplak

THE ESTATE OF MICHAEL SHALAPATA

Generosity of spirit coupled with pride in their Polish and Ukrainian ancestry is what motivated Michael and



Michael and Victoria Shalapata

Victoria Shalapata to provide for lasting legacies to a variety of charities. Among the beneficiaries of their largesse is Oseredok with a bequest of \$228,347.06. This bequest was diverted by Oseredok to The Ukrainian Cultural and Educational Foundation where it will provide sustaining support to Oseredok.

Mike and Victoria lived in Winnipeg all their lives and were particularly pleased to see Ukrainian and Polish arts and music preserved and shared with all Canadians. Mike worked with the Canadian National Railway and Victoria worked for the Winnipeg School Division. They were interested in supporting healthcare, protecting the environment and pursuing excellence in Ukrainian and Polish arts and culture.

THE HOLODOMOR BUS AT OSEREDOK

August 2-4, 2016



Photo: Norbert Iwan

A project of the Canada Ukraine Foundation and the National Holodomor Awareness Committee, the Holodomor Bus is a mobile classroom creating awareness of and understanding about this Ukrainian Holodomor-Genocide.

lemon bucket orchestra

Dance Workshop @ Oseredok July 11, 2016



Some never ever danced before, and some might have been considered pros. They came, they danced, they tapped their feet and whirled around Oseredok's multipurpose room as Mark Marczyk and Marichka Kudriavtseva of the *lemon bucket orchestra* guided them through eight Ukrainian traditional village dances. It was a blast!



Вісті Осередку/Oseredok News

A publication of Oseredok
Ukrainian Cultural and Educational Centre
184 Alexander Avenue East
Winnipeg, MB R3B 0L6
Tel. (204) 942-0218 Fax: (204) 943-2857
Email: uccec@mymts.net

 oseredok.blogspot.ca

 www.facebook.com/oseredok

Sophia Kachor, Executive Director
Yulia Zmerzla, Executive Assistant